

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ВИД СПОРТА – ФУТБОЛ)

*А.А. Огиевич, 2 курс*

*Научный руководитель – В.В. Авраменко, к.ф.н., доцент*

*Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина*

**Введение.** Спорт – явление культурной жизни. Он объединяет массы людей и способствует установлению различных межкультурных контактов и связей. Для обеспечения успешной коммуникации в роли посредников выступают переводчики, которые должны владеть спортивной терминологией. В связи с проведением в Беларуси огромного количества соревнований различного уровня, возросла значимость перевода спортивной литературы, как обмена и распространения информации. На просторах Интернета или телевидения переводчики должны работать прямо во время матчей.

**Содержание.** Победа на Олимпийских играх не является высшим достижением, чего не скажешь о Чемпионате мира и даже континентальных первенствах Европы и Америки. Несмотря на это, Международный олимпийский комитет (далее – МОК), который основан по инициативе баро-

на Пьера де Кубертена 23 июня 1893 года в Париже с целью возрождения и организации Олимпийских игр, содействует построению мирного общества через спорт, а также продвижению Олимпийского движения. Официальные языки МОК — французский и английский. Однако английский, как можно заметить, полностью вытеснил французский и сегодня является основным языком коммуникации в спортивной среде. Английский язык, действительно, используется представителями всех стран для общения во время различных мероприятий. Но обращаясь к фанатам, спортсменам или официальным представителям команд (в частности в Германии и Австрии) на немецком языке, то это производит на них большое впечатление. Как всем известно, футбол в Германии является самым популярным видом спорта, поэтому предлагаю рассмотреть футбольную терминологию.

Футбольная терминология неоднородна, если её рассматривать и соотносить с общеупотребительной лексикой. Большая её часть — это общепринятые слова, лексические значения которых трансформировались со временем и стали выражать специальные понятия футбола.

Проанализировав на просторах Интернета различные онлайн-трансляции футбольных матчей с сопровождением комментаторов, различные статьи и посты, а также исходя из своего опыта, можно выделить несколько групп лексических единиц. К первой группе отнесём слова и термины с широкой сферой употребления: *Gegner, der / Rivale, der* — ‘противник’; *Coach, der* — ‘тренер’; *Out, das* — ‘выход мяча за пределы площадки’; *Angriff, der* — ‘нападение, атака’; *Abwehr, die* — ‘защита’; *Mannschaft, die / Team, das* — ‘команда’; *Schiedsrichter, der* — ‘судья’; *Verteidiger, der* — ‘защитник’; *Aufstellung, die* — ‘состав на матче’; *treffen* — ‘забивать’.

Рассмотрев некоторые примеры широкоупотребляемых слов, приходим к выводу, что к первой группе относятся так называемые “базовые понятия”. Данные термины являются “универсальными”, т.е. общеспортивными, используются во многих спортивных дисциплинах.

В приведённых примерах также можно заметить англицизмы, что говорит о интернационализации и глобализации спорта.

Вторая группа — это термины узкой сферы употребления, присущие конкретному виду спорта — футболу: *Fußballspieler, der* — ‘футболист’; *Eckball, der* — ‘угловой’; *Abseits, das* — ‘офсайд’; *erste Halbzeit, die* — ‘первый тайм’; *Fallrückzieher, der* — ‘удар через себя’; *Grätsche, die* — ‘подкат’; *Elfmeter, der* — ‘пенальти’; *Freistoß, der* — ‘штрафной’.

И к третьей группе отнесем так называемые жаргоны и сленговые слова: *Knaller, der* — ‘очень мощный удар’; *Einbahnstraßenfußball, der* — ‘игра в одни ворота’; *Bankwärmer, der* — ‘запасной игрок, который просиживает матч’; *Fliegenfänger, der* — ‘вратарь, который пропускает гол за голом’; *Hexenkessel, der* — ‘стадион во время игры, когда болельщики болеют за своих’.

В отдельную группу можно также отнести клише (его использование и функционирование), как лексическую составляющую спортивного комментатора. В спортивных репортажах можно часто слышать подобные клише, ведь они не дают возможности прервать комментарий и помогают сориентироваться репортеру. Клише — это заготовки комментаторов.

Можно выделить различные тематические группы: приветствие, обращение к публике, информация о заменах, ход игры, представление команд, подведение итогов игры, церемонии награждения, прощание с аудиторией, приглашение на следующую игру.

Рассмотрим некоторые немецкоязычные примеры:

Приветствие:

Guten Abend, liebe Zuschauer! Schön, dass Sie dabei sind, wenn es wieder heißt: der Ball ist rund, das Spiel dauert 90 Minuten und am Ende gewinnen die Deutschen.

„Добрый вечер, дорогие телезрители! Прекрасно, что Вы находитесь у своих экранов, а, значит, снова: мяч круглый, игра продлится 90 минут и в конце победят немцы.“

Краткое представление команд:

Mit diesem Personal gehen die Hausherrn ihr Ziel an: Buchnev - Terteryan, Haroyan, Calisir, Voskanyan - Udo, Spertsyan, Bayramyan, Mkhitarian, Margaryan - Adamyan.

„С этим составом хозяева поля идут к своим воротам: Бучнев — Тертерян, Ароян, Калисир, Восканян — Удо, Сперцян, Байрамян, Мхитарян, Маргарян — Адамян.“

Deutschland hält mit dieser Elf dagegen: ter Stegen - Kehrer, Ginter, Tah - Neuhaus, Gündogan, Hofmann, Raum - Havertz, Sané, Müller.

„Германия противопоставляет этому одиннадцать: тер Штеген — Керер, Гинтер, Тах — Нейгауз, Гюндоган, Хофманн, Раум — Хаверц, Сане, Мюллер.“

**Заключение.** Без переводчиков не обходятся ни одни международные соревнования. Каждый вид спорта имеет свою терминологию, свои понятия, которые образуют профессиональную лексику. При спортивном переводе следует обращать внимание не только на контекст, но и терминологию отдельной дисциплины. Ведь некоторые термины могут употребляться в различных видах спорта, а значение будет разным.

Существуют также и другие сложности при переводе, к примеру, следует также обращать внимание на передачу иностранных терминов и имён. Поэтому с данной задачей могут справиться только специалисты, которые не просто владеют иностранными языками, но и сами любят спорт и в нём заинтересованы.

### **Список использованных источников**

1. Offizieller Instagram-Account von #DieMannschaft [elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: [https://www.instagram.com/dfb\\_team/?hl=ru](https://www.instagram.com/dfb_team/?hl=ru). – Datum des Zugriffs: 21.02.2022.
2. Offizielle Internetseite des Deutschen Fußball-Bundes [elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.dfb.de/start/>. – Datum des Zugriffs: 21.02.2022.